



**Deutsches Zentrum für Schienenverkehrsforschung, Postfach 12 09
63, 01010 Dresden**

Frau Dipl.-Übers. (FH) Julia Martin
Rosenstraße 5b
02763 Zittau

Bearbeitung: Madeleine Kerber
Telefon: +49 (351) 47931-103
E-Mail: KerberM@dzsf.bund.de
info@dzsf.bund.de
Internet: www.dzsf.bund.de
Datum: 30.07.2020

Geschäftszeichen (bitte im Schriftverkehr immer angeben)

8003-8fo/003-1255#001

VMS-Nummer:

Betreff: Referenzschreiben Übersetzung

Sehr geehrte Frau Martin,

das Deutsche Zentrum für Schienenverkehrsforschung agiert als unabhängige, technisch-wissenschaftliche Ressortforschungseinrichtung des Bundes. Es hat die Aufgabe, den Schienenverkehr in Deutschland durch anwendungs- und lösungsorientierte Forschung zu stärken. Die Forschungsergebnisse tragen dazu bei, dass wichtige Innovationen nicht nur entwickelt, sondern auch praxistauglich umgesetzt und vom gesamten Sektor genutzt werden können.

Zum Aufbau unserer englischsprachigen Internetpräsenz <https://www.dzsf.bund.de/DZSF/EN/> haben wir im Rahmen eines Vergabeverfahrens im Jahr 2019 einen Übersetzungsauftrag im Umfang von 10.000 Wörtern an Sie vergeben.

Wir konnten uns von der schnellen und professionellen Arbeit ihres Übersetzungsdienstes überzeugen. Die Abstimmung erfolgte sehr unkompliziert und verbindlich per E-Mail. Die Texte der deutschen Internetseite www.dzsf.bund.de wurden in drei Arbeitspakete eingeteilt, damit eine parallele Arbeit (Lieferung, Übersetzung und Einpflege in unser CMS-System) erfolgen konnte. Neben einer sehr guten und im 4-Augenprinzip validierten Übersetzung zeichneten Sie sich besonders durch den Hinweis auf Fehler im Ausgangstext sowie durch die Fixierung und stringente Nutzung von Übersetzungen der Eigennamen und Fachtermini des Eisenbahnwesens aus.

Hausanschrift:
August-Bebel-Str. 10, 01219 Dresden
Tel.-Nr. +49 (351) 47931-0
Fax-Nr.
De-Mail: poststelle@eba-bund.de-mail.de

Überweisungen an Bundeskasse Trier
Deutsche Bundesbank, Filiale Saarbrücken
BLZ 590 000 00 Konto-Nr. 590 010 20
IBAN DE 81 5900 0000 0059 0010 20 BIC: MARKDEF1590
Leitweg-ID: 991-11203-07

Darüber hinaus lieferten Sie Frequenzanalysen zu Übersetzungsvorschlägen, legten damit wichtige Entscheidungsgrundlagen und erstellten eine Übersicht von Internetseiten, die mit abweichenden Übersetzungen unseres Institutsnamens arbeiteten.

Auf Grund der sehr guten Ergebnisse unserer gemeinsamen Arbeit, stehe ich Ihnen gern persönlich für zukünftige Projekte als Referenz zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag



Madeleine Kerber

Stab Koordination